

中国海峡两岸 计算机术语 不同译名对照表

陈艳君 王红梅 编

3-62

J/1

清华大学出版社

中国海峡两岸 计算机术语不同译名对照表

陈艳君 王红梅 编

清华大学出版社

(京)新登字 158 号

内 容 简 介

为适应海峡两岸日益发展的科技、文化交流,本书收集了海峡两岸不同译名的计算机术语近 1800 条,供计算机专业人员、计算机软硬件用户、计算机类图书的广大读者及从事计算机图书、软件出版的有关人员参考使用。

中国海峡两岸 计算机术语不同译名对照表

陈艳君 王红梅 编

☆

清华大学出版社出版

北京 清华园

北京顺义振华印刷厂印刷

新华书店总店科技发行所发行

☆

开本: 787×1092 1/32 印张: 2.5 字数: 66 千字

1993 年 6 月第 1 版 1993 年 6 月第 1 次印刷

印数: 0001—2000

ISBN 7-302-01199-0/TP·449

定价: 3.50 元

前 言

随着海峡两岸文化科学交流的不断发展,计算机科学与技术方面的学术交流活动 and 书刊往来也日益频繁。但由于四十多年来的隔绝,两岸的语言文字以至科学领域内的技术名词术语都已发生了不少分歧,对两岸科学技术的沟通产生许多障碍。计算机领域也不例外。有感于此,我们在编纂海外版计算机词典的过程中,编制了这本《中国海峡两岸计算机术语不同译名对照表》,以期对促进两岸计算机科学技术的交流有所贡献。

两岸计算机词汇的译名有三种情况:(1)同一术语译名完全相同;(2)同一术语译名有部分不同;(3)同一术语译名完全不同。本书只选入了(2)、(3)两类中常用的单词和译名有明显差异的组词,共 1800 余条。第(1)类单词和根据单词释意可以直接译出的组词一般不选。

由于台湾计算机译名近几年来在不断变化,大陆计算机译名有的也尚未规范化,对本书编选增加了一定困难。再因计算机科学技术发展十分迅速,新的名词术语不断出现,本书主要资料来源于 1990 年以前,对最近新出现的术语虽请温以德同志补充了一部分,仍会有遗漏。且编者水平所限,错误在所难免,尚祈读者指正。

本书在编选过程中,得到庞家驹、李幼哲及徐培忠等同志的多方指点,在此一并表示感谢。

编 者

一九九二年十二月

使用说明

1. 英文术语中的所有字符(包括空格、连字符、斜杠等)全部参加排序,即按 EBCDIC 码的次序:首先是空格,圆点(·),加号(+),和号(&),星号(*),连字符(-),斜杠(/),上撇(');然后是 A,B,C,⋯,Z(不分大小写);最后是 0,1,2,⋯,9。
2. 中文译名中的圆括号()表示其中的汉字是可有可无的。例如,“二进制(代)码”既可为“二进制码”,也可为“二进制代码”。
3. 中文译名中的方括号[]表示其中的字或词可以替换方括号左边的字或词。例如,“自动检查[校验]”既可为“自动检查”,也可为“自动校验”。
4. 同一术语有不同含义时,其译名用分号(;)分开;同一含义有不同译名时,则用逗号(,)分开。

目 录

前言	I
使用说明	IV
正文	1—73
A	1
B	5
C	9
D	16
E	23
F	25
G	29
H	30
I	33
J	38
K	39
L	39
M	42
N	47
O	49
P	51
Q	54
R	54
S	59
I	

T	66
U	70
V	71
W	72
X	73
Z	73

中国海峡两岸 计算机术语不同译名对照表

A

英 文	大陆译名	台湾译名
abnormal end	异常结束[终止]	异常终止
access	存取,访问	接达
access control	存取控制	接达控制
access cycle	存取周期	接达周期
accumulator	累加器	累积器,累加器
accumulator register	累加寄存器	累加暂存器
acknowledge	肯定,确认,证实	认可,肯定,响应
acknowledge character	肯定字符,确认字符	确认字元
active card	现用卡片	活用卡
active file	现役文件	活档
actual address	实际地址,有效地址	实际(位)址
actual parameter	实在参数	实际参数
acyclic feeding	非周期馈送	非周期性馈给
adapter	适配器	配接器
adder	加法器,求和装置	加器

英 文	大陆译名	台湾译名
additional character	特殊符号	增添字元
address	地址	位址
address bus	地址总线	位址汇流排
address field	地址字段	位址栏
address register	地址寄存器	位址暂存器
address space	地址空间	位址空格
addressing	寻址	定址
addressing character	寻址字符	定址字元
adjacency	相邻,邻接	毗邻
adjacent channel	相邻信道	邻道
advanced control	先行控制	预前控制
alarm	报警(信号),告警	警报(器)
alertor	报警器	警报器
algorithm	算法	演算法
algorithmic language	算法语言	演算语言
alias	别名,假名	假信号,别号
allocate	分配	配置
allocation	分配	配置
allocator	分配程序	配置程式
alphabet	字母,字母表	字符
alphabetic string	字母串	字符串
alphameric	字母数字	文数
alphanumeric	字母数字的	文数式
alphanumeric code	字母数字代码	文数码
alternate track	备用磁道	替用轨道
alternation	交变,交替,交错	交替,转换
amplitude modulation	振幅调制,调幅	调幅,振幅调变
analog	模拟	类比

英 文	大陆译名	台湾译名
analog computer	模拟计算机	类比计算机
analog data	模拟数据	类比资料
analog-digital converter	模(拟)-数(字)转换	类比-数位变换器
analog	模拟	类比
analyser	分析器,分析程序	分析程式
analyst	分析员	分析师
ancillary equipment	外围[外部]设备	辅助设备,附属设备
AND	“与”,逻辑乘	“及”
AND element	“与”元件,“与”门	“及”元件
AND gate	“与”门	“及”闸
annunciator	信号[报警]器	报号器
answer back	应答,回答信号	回复
answering	应答	响应
anticoincidence circuit	“异”门(电路)	反重合电路
aperture	小孔,窗孔;孔径,口径	孔径;资料孔径
aperture card	窗孔卡片	孔径卡片
architecture	体系结构	架构
argument	变元,自变量	引数
arithmetic check	算术校验	算术核对
arithmetic logic unit	运算器,运算逻辑部件	算术逻辑单位
arithmetic unit	运算器	算术单位
array	数组,阵列	行列,阵列
artificial intelligence	人工智能	人工智慧
aspect card	标号卡片,特征卡片	标记卡
assemble	汇编,装配	组合
assembler	汇编程序	组译器
assembler language	汇编语言	组译器语言
assembly program	汇编程序	组合程式

英 文	大陆译名	台湾译名
assign	赋值, 指定	分配
assignment	赋值, 分配	指派
assignment statement	赋值语句	指派叙述
associative storage	相联[内容定址] 存储器	结合存储器
astable multivibrator	多谐振荡器	无定态复振器
asterisk	星号	星点
asynchronous signalling	异步信号发送	异发发信
attach	附上[加, 属], 连接	附属事务
attention	注意(信号)	关注
audible alarm	音响[声音]报警	音响警报器
audio response unit	答话器, 声频响应装置	成音响应器
audit	查帐, 会计检查, 审计	查帐, 检查, 审计
authorized state	特许状态	许可状态
autocoder	自动编码器	自动写码器
autocorrelation	自相关	自动相关
autodecrement	自减量[减数]	自动减量
autodraft	自动制图	自动草图
autoincrement	自动加数	自动增量
automatic abstracting	自动(作)摘要	自动节略
automatic check	自动检查[校验]	自动校
automonitor	自动监督程序[器]	自动监察器
autorestart	自动再启动	自动再起始
auxiliary storage	辅助存储器	辅助储存器
availability	有效性, 可用性	可用度
average access time	平均访问[存取]时间	平均接达时间

B

英 文	大陆译名	台湾译名
background	背景, 后台	背景, 后部, 幕后
background job	后台作业	后部工作
background program	后台程序	后部程式
backing store	后备存储器	后备储存
backspace character	退格(字)符	退格字元
backup copy	副本	后备复本
backup file	备用文件	后备档案
Backus-Naur form	巴科斯—诺尔表示式	巴纳式
backward	后向, 反向	反向
backward channel	反向信道	反向通道
badge reader	标记身份(证件)卡 阅读器	标章阅读器
bar printer	杆[条]式打印机	条型印字机
barrel printer	鼓式打印机	鼓式印字机
base	基极; 基址; 基; 底	基(极)*
base address	基地址	基址
base address register	基址寄存器	基址暂存器
BASIC	BASIC 语言	培养基(程式语言)
batch	批量, 成批(数据)	整批
batch processing	成批处理	整批处理
batch program	批处理程序	批次程式
baud	波特	鲍
baud rate	波特率, 传输速率	传输速率

英 文	大陆译名	台湾译名
Baudot code	博多码	鲍多码
beam	(电子,光)束	束射
begin	开始定义符	开始
beginning-of-tape marker	(磁)带开始标志	带首标志
bell character	报警(字)符	铃字元
belt printer	带式打印机	带式印字机
benchmark	基准(程序)	定标
bidirectional bus	双向总线	双向汇流排
binary	二进制(的);双态(的)	二进制,二元
binary arithmetic operation	二进制算术运算	二进制算术运算
binary cell	二进制单元	二进制格
binary character	二进制字符	二进制字元
binary code	二进制(代)码	二进制码
binary digit	二进制数字[位]	二进制位
binary notation	二进制记数法	二进制记法
binary numeral	二进制数	二进制数
binary operator	二目运算符	二项运算符
binary search	对分查找,二分检索	二分查寻
binary unit of information	二进制信息单位	二进制资讯单位
binary-coded decimal code	二进制编码的十进制(代码)	二进制十进制数码
binary-coded decimal notation	二进制编码的十进制记数法	二进制十进制记法
binary-coded decimal representation	二进制编码的十进制表示法	二进制十进制表示
binary-coded notation	二进制编码记数法	二进制记法
binding time	汇集时间,联编时间	结合时间
bionics	仿生学	生物机械学

英 文	大陆译名	台湾译名
bipolar	双极性	二级的,双极的
bipolar transistor	双极(型)晶体管	双极电晶体
biquinary code	二五混合(进制)码	二五码
bistable	双稳(态)的	双定态
bistable circuit	双稳(态)电路	双定态电路
bistable trigger	双稳态触发(器,电路)	双定态触发
bistable trigger circuit	双稳(态)触发电路	双定态触发电路
bit	比特;(二进制)位	数元,位元
bit density	(二进制)位密度	数元密度
bit map	位图	点阵图
bit position	位单元,位的位置	数元位置
black box	未知框,黑箱	黑箱
blank character	空白字符	空位字元
blanking	(逆程)消隐	遮没
blast	清除	遮抹
block	块;分程序;部件	部分,部件,块
block cancel character	信息组作废符号, 块作废符	块作废字元
block diagram	框图,方块图	方框图
block gap	信息组间隙,块间隙	块隙
block length	块长度,字组长度	块长
block structure	分程序结构,块结构	块结构
blocking	分块,成块,成组,封装	编块
blocking factor	块因子,字组因子	编块因数
Boolean	布尔;布尔值	布耳
Boolean add	布尔加	布耳加
Boolean complementation	逻辑求反,布尔求反	布耳互补
Boolean operator	逻辑算子,布尔算子	逻辑[布耳]运算符

英 文	大陆译名	台湾译名
boot	自举,引导	启动
bootstrap	自举,引导;自引导 程序	靴带式;启动程序
bootstrap loader	引导装入程序	靴带式载入器
bore	孔,膛,内径,膛径	内径,孔径
borrow	借位,借位数	借位,负进位
borrow digit	借位数字位	借位数位
bound	界,界限,上下限	界限,高低限
branch	转移,分支,支线	分支
branchpoint	转移点	分支点
break	断开;中断,停顿	断;暂停
bubble sort	上排[泡沫]分类法	泡式排序
bucket	存储桶;桶形电极	贮体;桶
bug	故障	错误
bulk storage	大容量存储器	大块储存器
bulk store	大容量存储器	大块储存
bus	总线	汇流排
bust	操作错误	纯漏
busy	忙,忙碌	忙中
bypass	旁路	旁通
byte	字节,位组	数元组
byte manipulation	字节操作,字节处理	数元组操纵[处理]
byte mode	字节式	数元组模态

C

英 文	大陆译名	台湾译名
cache memory	超高速缓存	快速记忆(器)
calculating punch	计算穿孔机, 卡片 计算机	计算打孔机
call	调用, 呼叫	呼叫
called party	被叫(方)	被叫用户
calling sequence	调用序列, 呼叫序列	呼叫顺序
cancel	删除, 取消, 作废	取消
cancel character	作废字符, 删去符	取消字元
card code	卡片代码	卡码
card column	卡片列	卡行
card deck	卡片组[叠]	卡叠
card feed	卡片馈送(机构)	馈卡机件
card hopper	送卡箱	馈卡槽; 卡斗
card image	卡片映象	卡片影像
card punch	卡片穿孔机	打卡机
card reader	卡片阅读机[输入机]	读卡机
card reproducer	卡片复穿孔机, 卡片 复制机	卡片复印机
card reproducing punch	卡片复穿孔	卡片复打孔
card row	卡片行	卡列
card stacker	叠片机; 接卡箱	堆卡器
carriage	滑架; 托架	输送筒
carriage return	滑架返回, 回车	输送筒转回

英 文	大陆译名	台湾译名
carriage return character	回车字符	输送简转回字元
carrier	载体,媒体;载波	载子;载波
carrier system cartridge	载波系统字库卡	载波系统字形匣
cascade	级联	重叠
cascaded carry	逐位进位	梯级进位
cassette	卡型盒式磁带机	磁带卡
cataloged procedure	编目过程	编目程序
catena	链;位列	串体
catenate	连接	序连
cell	单元;细胞	格
central processing unit	中央处理机	中央处理单位
ceramic capacitor	陶瓷电容(器)	陶瓷电容器
chad	孔屑	屑
chadded tape	无孔屑[全穿孔]纸带	有屑带
chadless tape	有孔屑[半穿孔]纸带	无屑带
chain code	链式码,循环码	链码
chain printer	链式[履带式]打印机	链型印字机
chained list	链接表,链式表	链式串列
chaining search	链接检索	链式查寻
change bit	更换位,变更位	变更数元
change dump	变更转储	可变倾印
channel adapter	通道转接器[适配器]	通道衔接器
channel capacity	通道传输能力,通道 流量	通道容量
character	字符,符号	字元,符号
character generator	字符发生器	字元产生器
character recognition	字符[字体]识别	字元辨识
character string	字符串[序列]	字元串